

1010 The One Where Chandler Gets Caught [Scene: Central Perk. Everybody's sitting on the couch and Monica is eating a chunk of cake.] Monica: <i>(really excited)</i> Mmh... this cake is <i>amazing</i>! Rachel: My God, get a room! Monica: I would get a room with this cake. I think I could show this cake a good time! Phoebe: If you had to, what would you give up, food or sex? Monica: <i>(with no hesitation)</i> Sex! Chandler: <i>(looking at her)</i> Seriously, answer faster! Monica: Oh, I'm sorry honey, you know, but when she said "sex" I wasn't thinking about "sex with you"! Chandler: <i>(to Phoebe)</i> It's like a giant hug. Phoebe: Ross, how about you. What would you give up, sex or food? Ross: Food. Phoebe: Ok, how about... uhm... sex or dinosaurs? Ross: Oh my God. It's like Sophie's Choice. Rachel: Oh God. What about you, Joe? What would you give up, sex or food? Joey: Uhm... oh... I don't know, it's too hard. Rachel: No, you gotta pick one! Joey: Oh... food. No, sex. Food! Sex! Food! Se-I don't know! Good God, I don't know, I want girls on bread! OPENING CREDITS [Scene: Central Perk. Rachel and Phoebe are looking at some photos and they're sitting next to the window.] Rachel: You gotta see these latest pictures of Emma. Phoebe: Oh, how cute! Rachel: Yeah. Phoebe: Oh, she looks just like a little doll! Rachel: Oh, no, no. That is a doll. Phoebe: Oh, thank God, 'cause that thing's really creepy! <i>(looking outside the window)</i> Look, there's Chandler. <i>(he's on the street, talking to a woman)</i> Rachel: Oh. Who is the blonde, she's pretty. Phoebe: OH! He's having an affair. Rachel: He's not having an affair! Phoebe: You know, I'm always right about these things. Rachel: No, you're not! Last week you thought Ross was trying to kill you! Phoebe: Well, I'm sorry but it's hard to believe that anyone would tell a story <i>that</i> dull just to tell it! <i>(looking outside)</i> See, there's something going on with them. Look, he's getting into the car with her! Rachel: Oh, that doesn't mean anything. Phoebe: Oh yeah? Well, let's see. <i>(she takes her mobile phone)</i> Ok, duck down. <i>(they both get down to hide themselves. Phoebe calls Chandler)</i> Chandler: <i>(picking up the phone)</i> Hello. Phoebe: Oh, hi Chandler. It's Phoebe. Uhm... I know that Monica is working	1010 钱德的风流事 这蛋糕太好吃了 天啊 ’你躲一边吃吧 。 躲一边儿干啥 ？ 正是时候让你们看看美味的蛋糕呢 。 如果你们必须放弃一样的话 你们会放弃哪一样儿 ’食物还是性爱 ？ 性爱 说真的 ’你回答得也太快了吧 不好意思 ’亲爱的 我刚才说的性爱 ’并不是指和你一起的性爱 好象我还受了很大恩惠似的 。 罗斯 ’你呢 ？你会放弃哪一样 ？性爱还是食物 ？ 食物 OK ’如果是恐龙和性爱呢 ？ 老天啊 ’多么无私的选择啊 。 乔 ’你放弃什么 ？性爱还是食物 ？ 我不知道 ’这太难取舍了 不行 ’你必须得选一个 食物 不 ’性爱 食物 性爱 食物 性爱 ’我不知道 我要坐在面包上的妞儿 ！ 我这儿有我女儿最新的照片 哇 ’真可爱啊 她看上去就象个洋娃娃 不不 ’那就是个洋娃娃 噢 ’感谢上帝 ’因为我觉得它看上去有点吓人 钱德在那儿 噢 ’那个金发女郎是谁 ？她很漂亮 他有外遇了 他才不是有外遇呢 你知道的啦 ’我在这事儿上面感觉很准的 。 不 ’你才没有呢 上周你还在想罗斯想把你宰了 对不起 ’但确实很让人难以相信 ’ 有人能讲一个洋娃娃也会讲的故事 。 我敢发誓他们俩之间肯定有什么事 快看 ’他们俩上了同一部车
--	---

today so...(back to Central Perk) ...I was wondering if you want to come to the movies with me and Rachel. Chandler: Oh, uhm... I have to work too. Yeah, I'm stuck at the office all day. Phoebe: (<i>shocked</i>) Oh, well, it's a shame that you-that you miss the movie 'cause we were gonna see, you know, either "Liar, Liar" or "Betrayal", or... "An Affair To Remember". Chandler: Those are all really old! Phoebe: Ok, then maybe it'll be, uhm... Rachel: (<i>whispering</i>) "Dude, Where's My Car?" Phoebe: (<i>glancing at her</i>) What? Rachel: They're in a caaar... Phoebe: (<i>to Chandler at the phone</i>) Okay, we-we'll talk to you later. Okay, bye. Rachel: Geez! Phoebe: Ok. Quick. We gotta find a cab and follow them. Rachel: Oh, yeah, ok. Let me just grab my night vision goggles and my stun gun. Phoebe: (<i>patting her bag</i>) I got them! [Scene: Monica's apartment. Chandler enters the door.] Chandler: Hi! Monica: Hey! You smell like perfume and cigarettes. Chandler: I was in the car with Nancy all day. Monica: Nancy doesn't smoke! Chandler: Well, at least the perfume is not mine, be thankful for that! Monica: So? What do you think of the house? Chandler: It's perfect. It's everything we're been looking for. Monica: Isn't it? Then what about the amazing wainscoting and the crown molding and the dormer windows in the attic? Chandler: And the wiggle wharms and the zip zorps? (<i>pause</i>) What were the things you said? Monica: Don't you love the huge yard? Chandler: And the fireplace in the bedroom. Monica: And Nancy said that it's really under price, because the guy lost his job and has to move in with his parents! Chandler: This is bringing out a lovely color in you! Monica: So? Do you think we should get it? Chandler: I don't know. What do you think? Monica: I think we should. Chandler: I do too. Monica: This is huge! Chandler: I know. Monica: How bad you wanna smoke, right now. Chandler: I don't know what you mean, giant talking cigarette! Oh, by the way, Phoebe called just as I was getting into Nancy's car, so if she asks you, I was at work all day. Monica: Gotcha. When do we tell them about this? Chandler: We don't. Not until it's a hundred percent. I mean, why upset everybody over nothing.	那并不能说明什么 是吗？让我们走着瞧 OK, 趴低点 喂 嗨 ‘钱德 我是菲比 °我知道今天莫尼卡要上班 ‘ 所以我想问你要不要 跟我和瑞秋一起去看电影 噢 ‘我也得上班 ° 我在这办公室里都闷了有一天了 太可惜了 ‘你不能去看电影 因为我们打算看“骗子 ‘骗子”， 背叛或者是“不了情” 噢 ‘这些片子很旧啊 是啊 ‘也可能看 ° ° ° 车内情 什么？ 他们现在在车里 好了 ‘迟点再跟你说 ‘再见 OK ‘快 ‘我们得拦辆的士跟踪他们 好的 ‘我得先去拿我的夜视镜和眩晕枪 我这儿有 嘿 嗨 ‘亲爱的 你身上有香水和香烟的味道 我今天和南茜在车里面呆了一天 南茜可不抽烟 那至少那香水不是我的 ‘你这点到是不用担心 ° 那么 ‘ 你认为那房子怎么样？ 简直太棒了 ‘就是我们一直以来要找的是吗？ 那些漂亮的涂层 ‘冠形屋顶 ‘偏厦窗子和阁楼？ 还有蠕虫和爬虫？ 你刚刚在说什么？ 你喜欢那个大院子吗？ 还有睡房里的壁炉 南茜还说这个价钱非常优惠 ‘ 因为那家伙丢了工作不得不搬去跟父母住 ‘ 所以急于出手 ° 看把你兴奋的 你认为我们是不是应该把它买下来？ 我不知道 ‘你怎么想？ 我想我们应该买下来
--	--

Monica: Okay. Right. Oh my God that is gonna be so hard. Chandler: I know. Gooooood luck with it. [Scene: Joey's apartment. Everybody except Monica and Chandler is there.] Ross: I just can't see Chandler cheating! Rachel: I'm telling you guys, we followed them out to a house in Westchester, the went in for like forty-five minutes and then they came out looking pretty happy! Joey: Chandler? Forty-five minutes? Well, something is not right. I just can't believe he would do this to Monica! Ross: I know, and with the baby coming? Phoebe: So, should we tell her? Ross: I don't know. Phoebe, if one of us saw Mike with another woman would you want us to tell you? Phoebe: Why? Who抃 you seen him with? Ross: No one, I'm just saying if... <i>(Phoebe starts pinching him in his neck)</i> Phoebe: TELL ME WHAT YOU KNOW! Ross: <i>(yelling in pain)</i> I know nothing! Mike's a great guy, it was hypothetical! Phoebe: All right. <i>(she releases him)</i>. He is a good guy. You're right, he wouldn't cheat. Ross: Believe me, if I <i>did</i> see with someone, there's no way I... <i>(Phoebe starts pinching him again)</i> Phoebe : WHO DID YOU SEE HIM WITH? [Scene: Monica's apartment. Monica is cleaning with a vacuum and then she cleans it with a dust buster. The guys enter the room.] Rachel: Oh, look at her, so happy! Monica: If only there were a smaller one to clean this one! Joey: Hey, is uhm... is Chandler here? Monica: No, he's picking up dinner, why, what's up? Phoebe: Well, look, whatever happens, we're here for you and we love you. Monica <i>(puzzled)</i>: All right... Ross: We think Chandler might be having an affair. Monica: What? Rachel: Phoebe and I saw Chandler with a blonde woman today outside on the street and then we followed them to a house in Westchester. Phoebe: They went in together. So sorry. Monica: Oh my God! Oh my God that's awful! What did you think of the house? <i>(they all look confused and sorry for her)</i> Phoebe: What? Joey: <i>(walking towards her to hold her and support her)</i> Monica, you understand what we are saying, right? Monica: Yeah, sure... uhm, I'm devastated, obviously... <i>(to the rest)</i> Did you think the neighborhood was homey? <i>(Chandler enters)</i> Chandler: Hey! Joey: <i>(to Chandler)</i> You son of a bitch! Chandler: Is it me, or have the greetings gone downhill around here? Monica: <i>(goes to Chandler)</i> Phoebe and Rachel saw you with Nancy today and... em... they think you're having an affair.	我也这么想 这是很大件事 。 我知道 现在想不想抽一支 ？ 你说什么呢 ’进言有功奖励香烟 ？ 对了 ’我正在南茜车上的时候 ’菲比打电话来了 如果她问起就说我一天都在工作明白 你打算什么时候跟他们说这件事 先别说 ’至少要等到事情完全确定下来 现在八字还没一撇 ’没有必要现在就让大家 都难受 嗯 ’好的 上帝 ’这将会非常难受 我知道 一切顺利吧 我只是不明白钱德为什么要骗莫尼卡 告诉你们吧 ’ 我们一直跟踪他们到一所位于西切斯特的房子的外面 他们在里面待了有45分钟 ’ 出来的时候两人看上去都很高兴 钱德 ？45分钟 ？肯定有什么地方不对头 我不敢相信他这样对莫尼卡 是啊 ’而且他们就快有小孩儿了 那我们该不该告诉莫尼卡 ？ 我不知道 菲比 ’如果我们当中 有人看到你的麦克跟另一个女人在一起 我们应不应该告诉你 ？ 什么 ？你看到他跟谁在一起了 ？ 没有 ’我只是说 告诉我你知道些什么 ！ 我什么也不知道 ’我只是假设 那还差不多 他是个好人 ’他不会骗我的 她不会相信我 ’ 如果我真看到他跟另一个女人在一起 。。。 你看见他跟谁在一起了 ？ 看 ’她多开心啊 要是有更小的来清理这个该有多好 钱德在吗 ？ 不在 ’他去买外餐去了 ’出什么事了吗 ？ 无论发生什么事 ’我们都跟你在一起 ’我们爱你
--	--

Rachel: Who's Nancy? Ross: What's going on? Monica: (<i>turns to them</i>) Ok, alright, you guys, you'd better sit down, this is pretty big. Chandler: Yeah (<i>motions them to sit and they do</i>) I'm not having an affair. Nancy is our realtor. Joey: I knew he couldn't be with a woman for 45 minutes!! Phoebe: Why do you have a realtor? Monica: Uhm, she has been showing us houses outside of the city. Joey: (<i>clearly shocked</i>) What? Rachel: Are you serious? Monica: When we found out that we're gonna get this baby, Chandler and I started talking and we decided that we didn't want to raise a kid in the city. Phoebe: So you're gonna move? Ross: Oh my God. Joey: Shouldn't we all vote on stuff like this?! Rachel: What is wrong with raising a kid in the city? I'm doing it, Ross is doing it, Sarah Jessica Parker is doing it! Monica: And that's great for you guys, but we want a lawn and a swingset... Chandler: ...and a street where our kids can ride their bikes and maybe an ice-cream truck can go by. Ross: (<i>sarcastic</i>) So you wanna buy a house in the 50's? Phoebe: Have you thought about what you would be giving up? You can't move out of the city, what if you want Chinese food at 5am? Or a fake Rolex that breaks as soon as it rains or an Asian hooker sent right to your door? Ross: You know what, if you wanna look for a house, that's okay. Joey: No, no, it's not, don't listen to him! (<i>to Ross</i>) I'm gonna thump you! (<i>points his fist at him</i>) Ross: (<i>to Joey</i>) It's ok, because they have to get it out of their system, okay (<i>back to Mon and Chan</i>), but you're going to realize, this is the <i>only</i> place, you wanna be. (<i>pause before Monica and Chandler speak, they look like they are looking for the right words</i>) Chandler: Actually, we already found a house we love. Ross: What? Monica: And about an hour ago, we made an offer. (<i>All the friends looked shocked and confused. There is a long silence.</i>) Chandler: Bet you wish I was having an affair now, huh? TIME LAPSE Ross: You put an offer on a house? Monica: (<i>smiling</i>) It's so sweet. It really is. It has this big yard that leads down to this stream and then there's these old maple trees... (<i>gets cut off</i>) Phoebe: Wha..? Again with the nature, what are you? Beavers? Chandler: I know this is really hard and we're really sorry. Joey: Is this because I come over here without knocking and eat your food? (<i>Walks towards the fridge</i>) Because I can stop doing that, (<i>looks at the fridge</i>) I	好 我想钱德可能有外遇了 什么？ 菲比和我今天看见钱德和一个金发女郎在一起 然后我们一跟跟踪他们到了一所位于西切斯特的房子 他们一起进去了 ’很抱歉 我的上帝 ° ° ° 上帝啊 ’这太不幸了 你们认为那房子怎么样？ 什么？ 莫尼卡 ’你明白我刚才说的话 ’对不对？ 明白 ’当然明白 非常清楚你的意思 你们认为那些邻居热不热情？ 嗨 你这个狗杂种 你是在说我还是说 那个在这附近游荡的那个进过局子的毒贩？ 菲比和瑞秋今天看见你和南茜在一起 他们以为你和她有一腿 谁是南茜？ 到底是怎么回事？ 伙计们 ’坐下说话 这是件大事 我没有外遇 南茜是我们的房地产经纪 我就知道他不可能跟一个女人做45分钟那么长 你们为什么要请地产经纪？ 最近以来她带着我们去看市区以外的房子 什么？ 你是说真的？ 我们认为因为我们马上就要有小孩儿了 我和钱德商量过了 ’ 我们决定不能在市区抚养我们的小孩儿 所以你们要搬出去？ 我的上帝！ 这种事我们总要投票解决吧？ 在市区里带小孩儿有什么不妥吗？ 我不就正在市区里带小孩吗？ 罗斯也是 莎拉. 杰西卡. 派克也是这么干的 对你们来说这没什么问题
--	---

really, really think I can! Chandler: <i>(goes towards Joey)</i> You know that's not the reason Joe. <i>(Joey hugs him and after, he takes something from the fridge and puts it in his mouth. He goes back to where he was standing before)</i> Monica: We think if you saw it, you'd understand. I mean you guys were there. <i>(Points to Rachel and Phoebe)</i> It is beautiful, isn't it? Rachel: Yeah it is. Joey: What the hell are you doin'? Rachel: Well, it is, all right? When we were out there today, all I kept thinking was: I can't believe Chandler is screwing this woman, but MAN this would be a nice place to live! Phoebe: Yeah, but so is <i>this</i>. Ross: Yeah, I mean, if you moved there, you have to leave here. I mean, how can you leave this place? [We fade to some flashback scenes.] Rachel: <i>(talking on the phone)</i> C'mon Daddy, listen to me! All of my life, everyone has always told me, 'You're a shoe! You're a shoe, you're a shoe, you're a shoe!'. And today I just stopped and I said, 'What if I don't wanna be a shoe? What if I wanna be a- a purse, y'know? Or a- or a hat! No, I don't want you to buy me a hat, I'm saying that I am a ha- It's a metaphor, Daddy!' Ross: You can see where he'd have trouble. Rachel: Well maybe I'll just stay here with Monica. Monica: Well, I guess we've established who's staying here with Monica... Ross: That money is mine, Green! Rachel: You're fly is open, Geller! Phoebe: You guys, you know what I just realized? 'Joker' is 'poker' with a 'J.' Coincidence? Chandler: Hey, that's...'joincidence' with a 'C'! Phoebe: [looking outside the window] Eww, look. Ugly Naked Guy lit a bunch of candles. [They all look at the window, grossed out, then flinch in pain.] Rachel: Ow, that had to hurt! Phoebe: Hey, it's your Thanksgiving too, y'know, instead of watching football, you could help. The Guys: We will. <i>(they don't move)</i> Monica: Okay, Rachel, you wanna put the marshmallows in concentric circles. Rachel: No Mon, you want to put them in concentric circles. I want to do this. <i>(Rachel sticks a marshmallow into Monica's nose. Monica takes it out of her nose by closing one nostril, and blowing.)</i> Monica: Every year. Joey: <i>(he has a turkey on his head)</i> It's stuck!!! Phoebe: <i>(walks him to the kitchen)</i> Easy. Step. How did it get on? Joey: I put it on to scare Chandler! Phoebe: Oh my God! Monica's gonna totally freak out! Joey: It smells really bad in here. Phoebe: Well, of course it smells really bad. You have your head inside a turkey's	但是我们想要一个长长的秋千 还有一条小孩可以在上面骑单车的马路 不时还会有雪糕车经过 所以你们想买一栋50年代的房子？ 你们不能搬出市区 要是‘要是你们想凌晨五点钟吃中餐怎么办？ 又或者想买一块一响就散架的假劳力士怎么办？ 又或者是想电召一个亚洲妓女怎么办？ 知道吗？如果你们只是想看看房子‘没问题不‘不‘不‘别听他的 小心我扁你 的确没问题‘等你们真正住进去之后 你们会发现这里才是你们真正想要住的地方 事实上‘我们已经找到合我们心水的房子了 什么？ 大约一小时以前‘我们开出了我们的价码 我打赌你们现在宁可我有外遇 你们已经开出价码了？ 那房子真的很好 的确是‘那里有一个很大的院子‘ 一直通到一条小溪 那里还有很多枫树 跟自然环境有什么关系？你们又不是水獭 我知道你们一时很难接受我们的决定‘ 我们也非常抱歉 是不是因为我经常不敲门就跑过来拿你们的东西吃。 我可以不那样做‘我真的可以改 Joe，你知道这不是我们要搬出去住的原因 我想如果你们到实地看一看的话‘你们会明白的 你们俩去看过‘那的确很美‘不是吗？ 是‘确实是很美 你在干什么？ 我的意思是我们今天到那儿的时候‘ 我所想的是我简直不敢相信钱德在和那女人干那事儿‘ 但那并不意味着那里就不是一个适合居住的地方！ 是‘但漂亮又能怎样？ 对‘我是说如果你们搬到那里去住‘ 你们就得离开这儿了 你们怎么能离开这个地方？
---	---

ass! <i>(They hear Monica trying to unlock the door. So Phoebe quickly pushes his head down onto the table to make it look like the turkey is just sitting on a platter and not stuck on Joey's head.)</i> Monica: Hey, did you get the turkey bast-Oh my God! Oh my God! <i>(She sees someone is stuck in the turkey.)</i> Who is that? Joey: It's Joey. Monica: I got it! How about, if we win, they have to get rid of the rooster? Rachel: Oooohh that's interesting. Chandler: If you win, we give up the birds. Joey: <i>(shocked)</i> Dah!! <i>(Chandler motions for him to calm down.)</i> Chandler: But if we win, we get your apartment. Joey: Ooooooh! Monica: Deal! TIME LAPSE Ross: What was Monica's nickname when she was a field hockey goalie? Joey: Big fat goalie. Ross: Correct. Rachel claims this is her favorite movie... Chandler: Dangerous Liaisons. Ross: Correct. Her actual favorite movie is... Joey: Weekend at Bernie's. Ross: Monica categorizes her towels. How many categories are there? <i>(They both confer)</i> Joey: Everyday use. Chandler: Fancy. Joey: Guest. Chandler: Fancy guest. Ross: Two seconds... Joey: Uhh, 11! Ross: 11, unbelievable, 11 is correct. <i>(The guys celebrate.)</i> Ross: <i>(to the girls)</i> Chandler was how old when he first touched a girl's breast? Rachel: 14? Ross: No, 19. Chandler: Thanks man. Ross: Joey had an imaginary childhood friend. His name was? Monica: Maurice. Ross: Correct, his profession was? Rachel: Space cowboy! Ross: Correct! What is Chandler Bing's job? <i>(The girls are stumped)</i> Rachel: Ow...Oh Gosh! Ross: 10 seconds, you need this or you lose the game. Monica: It's umm, it has something to do with transponding. Rachel: Oh-oh-oh, he's a transponce...transpondster! Monica: That's not even a word! <i>(Ross stops the clock, signifying the end of the lightning round.)</i>	老爸 ’你听我说 这就好像是我生命的全部 每个人总是对我说 你是鞋子 !是是鞋子 ’ 你是鞋子 ’你是鞋子 ! 今天我停下来说 如果我不想当鞋子会怎样 ? 如果我想做手袋 ?或是帽子 ? 不 ’我不是要你给我买顶帽子 我是说我是 。 。 。啊 。 。我只是打个比方 ’ 老爸 ! 你知道他的麻烦在哪里了 好吧 ’也许我应该和莫尼卡待在这儿 我猜她的意思是 我们已经就谁和莫尼卡住在一起这个问题达成了共识 你的钱会要归我啦 ’格林小姐 。 你的拉链没拉上 ’盖勒先生 。 伙计们 ’知道我刚发现了什么吗 ? Joker是带”J”的Poker ’巧合吧 ? 嗯 ’那是带”C”的’joincidence’ 呃 ’看 ’那个奇丑的裸男点了一堆蜡烛 那太痛苦了 Hey, it’s your Thanksgiving too 嗨 ’这也是你们的感恩节 除了看球赛 ’你也可以过来帮我们干点活 我们会的 好了 ’Rachel ’你想把这些软糖粒摆成一个同心圆 不 ’莫尼卡 ’是你想把它们摆成那样 ’我只是想这样 每年如是 我被卡住了 ! 别着急 ’小心阶梯 ’你怎么会把头给套进去了 ? 我想把它戴上去吓吓钱德 我的上帝 ’莫尼卡会被吓死的 还有 ’这里面难闻得要命 那是当然了 你脑袋伸到火鸡的屁股里面去了 嗨 ’你们把火鸡涂上油没有 ? 啊 ’我的上帝 ’我的上帝 这是谁 ? 是Joey 我明白了 ’如果我们赢 ’你们就得把那公鸡拿走 ’
--	--

Monica: NOOOOOOOOOO!!!! TIME LAPSE <i>(The door opens and Joey and Chandler ride in on the big, fake dog in triumph)</i> Rachel: You know what, you are mean boys, who are just being mean! Joey: Hey, don't get mad at us! No one forced you to raise the stakes! Rachel: That is not true. She did! She forced me! Monica: Hey, we would still be living here if hadn't gotten the question wrong! Rachel: Well it stupid, unfair question! Ross: Don't blame the questions! Chandler: Would you all stop yelling in our apartment! You are ruining moving day for us! Ross: Chandler!!! Chandler!!! <i>(He opens the door to the apartment but is stopped by the chain; Chandler and Monica quickly stop making out and try to get dressed.)</i> Chandler, I saw what you were doing through the window! Chandler, I saw what you were doing to my sister! Now get out here! Chandler: <i>(To Monica)</i> Wow! Listen, we had a good run. You know, what was it? Four? Five months? I mean, that's more than most people have in a lifetime! So, good-bye, take care, bye-bye then! <i>(He kisses her and starts to climb out the balcony window)</i> Monica: <i>(She opens the door.)</i> Hey Ross. What's up bro? <i>(Ross spots Chandler and starts chasing him around the kitchen table. Chandler runs and hides behind Monica.)</i> Ross: What the hell are doing?!! Rachel: <i>(running from the guy's apartment with Joey in tow)</i> Hey, what's-what's going on?! Chandler: Well, I think, I <i>think</i> Ross knows about me and Monica. Joey: <i>(panicking)</i> Dude! He's right there! Ross: <i>(To Chandler)</i> I thought you were my best friend, this is my sister! My best friend and my sister! I-I cannot believe this! Chandler: Look, we're not just messing around! I love her. Okay, I'm in love with her. Monica: I'm so sorry that you had to find out this way. I'm sorry, but it's true, I love him too. <i>(There's a brief pause.)</i> Ross: <i>(happily)</i> My best friend and my sister! I cannot believe this. <i>(He hugs them both.)</i> Monica: Well, this is the last box of your clothes. I'm just gonna label it, "What were you thinking?" Rachel: Funny, because I was just gonna go across the hall and write that on Chandler. Phoebe: Ok, you guys, I don't mean to make things worse, but umm, I don't want to live with Rachel anymore. Monica and Rachel: What?! Phoebe: You're just so mean to each other! And I don't want to end up like that with Rachel. I still like you! Rachel: Well, Phoebe that's fine because I'm not moving.	这主意怎么样？ 哦，那太有趣了 如果你们赢，我们就放弃那只鸟儿 但是，如果我们赢了，我们要你们住的地方一言为定！ 莫妮卡当曲棍球守门员时候的绰号 小胖守门员 正确。瑞秋说她最喜欢的电影是？ 孽恋焚情 正确。实际上她最喜欢的电影是？ 老板渡假去 全中！ 莫妮卡给她的毛巾分类，一共分了多少类？ 每天用的 精美的 客人用的 精美的客用毛巾 还有两秒 啊。。。11种！ 11种，太另人难以置信了，11是正确答案 钱德第一次摸女孩子胸部的时候有多大？ 14岁？ 错，19岁 谢了兄弟 乔伊有一个想象中的童年时的朋友，他叫什么名字？ 莫里斯 正确，他是干什么的？ 太空牛仔！ 正确！ 钱德是干什么工作的？ 还有10秒，你们得答对这一题，否则就输了 嗯，好像是跟传送有关的 啊，啊，是搬运工！ 你说的都不是一个正确的单词！ 我能答出来，我能答出来！ 不。。。！ 知道吗？你们是些卑鄙的家伙，太卑鄙了！ 嗨，别冲我们发火！没人逼你越赌越大 不对，是她逼我的！ 嗨！我们要不是因为答错那道题， 我们现在就还应该住在这儿。 好吧，那就是因为那道愚蠢的不公平的题 愿赌服输，不要把责任怪在题上 你们能不能不要在屋子里瞎嚷嚷，
--	---

Monica: Whoa-whoa-whoa, Phoebe you gotta take her! You know, I-I-I said some really bad stuff about her, but you know Rachel has some good qualities that make her a good roommate. She gets tons of catalogs and umm, she'll fold down the pages of the things she thinks that I抂 like. Phoebe: What else? Monica: When I take a shower, she leaves me little notes on the mirror. Rachel: Yeah, I do. I-I do, do that. Phoebe: That's nice. I like having things to read in the bathroom. Monica: When I fall asleep on the couch after reading, she covers me over with a blanket. Rachel: Well you know, I don't want you to be cold. Monica: And when I told her that I was gonna be moving in with Chandler, she was really supportive. <i>(To Rachel) (Starts to cry)</i> You were so great. You made it so easy. And now you have to leave. And I have to live with a boy!! <i>(They both break down in tears.)</i> TIME LAPSE <i>(Monica closes the door and slowly walks into Rachel's old and now empty room.)</i> Chandler: <i>(entering)</i> Hey. Monica: She really left. Chandler: I know. <i>(He kisses her.)</i> Monica: Thank you. Chandler: No problem roomie. <i>(She turns around and hugs him.)</i> Monica: Can I ask you a question? Chandler: Sure! Monica: What the hell is that dog doing here?! <i>(She notices the dog sitting in the living room.)</i> Chandler: Little toast here. I know this isn't exactly the kind of Thanksgiving that all of you all planned, but for me, this has been really great, you know, I think because it didn't involve divorce or projectile vomiting. Anyway, I was just thinking, I mean, if you'd gone to Vail, and if you guys'd been with your family, if you didn't have syphilis and stuff, we wouldn't be all together, you know? So I guess what I'm trying to say is that I'm very thankful that all of your Thanksgivings sucked. All: That's so sweet. Ross: And hey, here's to a lousy Christmas. Rachel: And a crappy New Year. Chandler: Here, here! [Scene: We're back to the present. Chandler and Monica's. They're all still at the kitchen table.] Rachel: You can't move. You just... you just can't. Joey: Rachel's right. <i>This</i> is where you guys belong. Phoebe: Yeah, you don't wanna live in Westchester. That's like the worst of the Chesters. Ross: You know, sometimes when I'm alone in my apartment, I look over here and you guys... are just having dinner or... watching TV or something, but... it	你们把我们的搬家日给毁了 钱德！ 钱德 我从窗户那里瞧见你们在干那事儿了 我看见你在对我妹子做什么 现在你给我滚出去！ 哇！听着 我们很恩爱 四个月？五个月？ 我的意思是这已经超过大多数人一辈子的恩爱时光了 好了 再见 保重 你在干什么？ 嘿 罗斯 出什么事了 老哥？ 你们到底在干什么？！ 嘿！出什么事了？ 我想 我想罗斯知道我和莫尼卡的事 老兄 你怎么当着他的面说这些！ 我还当你是我最好的朋友呢 她可是我亲妹子。 我最好的朋友跟我妹子！我简直不敢相信！ 我们不是玩玩而已的。 我爱她 我跟她坠入情网了 真不好意思 你是以这种方式知道我们想恋的 抱歉 但这是真的 我也爱他 我最好的朋友和我老妹！ 我简直不敢相信！ 这是你最后一箱衣服 我想在这上面贴个标签 上 上书：你在想什么？ 有趣 因为我正想到对门去在钱德身上也写上这句话 二位 我不想把事情搞砸 但是 嗯 我再也不想跟瑞秋住在一起了 什么？ 你们对对方太刻薄了！ 而且我也不想跟瑞秋最后闹得不欢而散 我还是喜欢你 菲比 那没关系 因为我不搬了 哇 哇 哇 菲比 你得跟她一起住！ 你知道 我是曾说过一些她的坏话 但是 瑞秋还是有很多优点的 这足以让她成为一个好的室友 她有很多商品目录 嗯 她会把她认为我会喜欢的产品所在的页折起来 还有呢？
---	---

makes me feel better. And now when I look over, who am I gonna see? The Gottliebs, the Yangs? They don't make me feel so good. <i>(Joey pats Ross on his back)</i> Rachel: Yeah. So don't move, okay? Just stay here and... <i>(nods towards Ross)</i> maybe close your blinds at night. <i>(The phone rings and Chandler goes to get it)</i> Chandler: Hello? It's Nancy, they responded to our offer. Monica: And? <i>(Chandler listens to what Nancy says)</i> Chandler: <i>(to Nancy)</i> Okay, thanks... <i>(to Monica)</i> They passed. They said they wouldn't go a penny under the asking price. Monica: We can't afford that. Chandler: I know. Monica: Well, there you go. <i>(Chandler and Monica hug)</i> Joey: I'm really sorry you guys. Ross: Yeah. I'm sorry too. I'm even more sorry that that phone call didn't come before I told you about looking through the window. Rachel: Yeah, we're gonna let you be alone. Phoebe: <i>(to Monica)</i> You're gonna be okay? Monica: Yeah, we'll be okay. Ross: Love you guys. <i>(he kisses Monica, he, Rachel and Phoebe leave.)</i> Joey: You know, I'm really sorry I wasn't more supportive before. Chandler: That's okay, we understand. Joey: And about this Nancy thing... If you're not sleeping with her, should I? <i>(Chandler gives Joey her business card, which he eagerly grabs and he leaves.)</i> Monica: I know there'll be other houses, but it's just so... I love that one so much. Chandler: Yeah... Well, it's a good thing we got it then. Monica: What? Chandler: We got the house. Monica: Oh my God! Chandler: I just didn't want to tell you in front of them. Monica: Oh my God! My God! We've got the house!? Chandler: We're getting the house. <i>(they hug)</i> We're getting the house. Monica: And a baby... Chandler: We're growing up. Monica: We sure are. Chandler: So who's gonna tell them? Monica: <i>(quickly)</i> Not it! Chandler: Not it! Damn it! COMMERCIAL BREAK [Scene: Central Perk. The entire gang is there, and Chandler and Monica are handing out presents.] Monica: Rachel, this is yours. Rachel: Aah! Why? What are these for? Chandler: You'll see.	我在冲凉的时候 她会在镜子上给我留下留言 是 '那是我干的 很好 '我喜欢在洗手间里读点东西 当我看完书在沙发上睡着的时候 ' 她会为我盖上一张毯子 你知道啦 '我不想让你着凉了 还有 '当我告诉她 ' 我要搬过去跟钱德一起住的时候 她真的是很支持我 你太好了 你把一件困难的事情变得轻松简单 现在 '你得走了 '而我得和男生住在一起 ! 她真的走了 我知道 谢谢 没问题 '室友 我能问你一个问题吗 ? 当然 ! 那只狗倒底在那儿干什么 ? 我来说点祝酒词吧 我知道这并不是你们所计划的感恩节 但对于我来说 '这个节真的是太棒了 知道吗 ?我之所以这样认为是因为 这个节里面没有离婚和吐得一塌糊涂 无论怎样 '我只是在想 '如果你们去了Vail 如果你们和你们的家人在一起 ' 如果你没做性病这类的广告 我们就不可能在一起 '对不对 ? 所以 '我想我说的是 '我很感激你们 因为你们的感恩节计划全砸了 太感人了 为糟糕的圣诞节干杯 也为糟糕的新年干杯 你们不能搬 '你们就是不能这样做 瑞秋说得对 '你们俩是属于这里的是啊 '你们可不能搬到西切斯特 ' 听起来就象"死"切斯特 。 知道吗 '有时我独自一人我的寓所的时候 ' 望向这边 你们正在吃晚餐 看电视或是做着其它什么事 这让我感觉好很多 现在 '你们搬走之后 ' 我再望过来的时候 '我会看到谁 ?
--	--

Monica: All right, everybody open them! <i>(they all tear off the wrapping paper)</i> Rachel: Ooh! Oh wow this is so beautiful. <i>(she got a scarf)</i> Phoebe: Oh! These are the ones I was looking at in the store. <i>(she got earrings)</i> Monica: I know. Ross: I love this. <i>(he got a sweater)</i> Joey: A meatball Sub? Thanks! <i>(he got a meatball sandwich)</i> Ross: Seriously you guys, what's going on? What are these for? Chandler: Well, I didn't know how to tell you before, but... We got the house. Monica: Enjoy! <i>(they both run off, leaving Ross, Phoebe and Rachel stunned.)</i> Joey: <i>(speaking with his mouth full, enjoying his sandwich)</i> What did they say? THE END	张三 ?李四 ?王二麻子 ? 他们不会让我感觉如此之好 ! 是啊 '所以别搬了 对 '就留下吧 晚上的时候别忘了拉窗帘就行了 。 喂 是南茜 '他们答复我们开出的价码了 然后 ? 好的 '谢谢 他们对我们的出价没兴趣 他们一个子儿也不愿少 我们负担不起那价格 我知道 好了 '如你们所愿了 真抱歉 我也很抱歉 我是说 ' 要是那个电话在我说出从窗户那边望过来之前打来的话 ' 就更好了 。 我们还是让你们俩单独待一会儿吧 你们没事吧 ? 我们没事的 我爱你们 很抱歉 '刚才没有支持你们 没关系 '我们能理解 对了 '关于这个南茜 ' 如果你没跟她上床的话 '能不能让我上 ? 我知道外面还有很多房子 '但是这栋 。 。 。 我太爱这栋房子了 是啊 所以得到这栋房子是天大的喜事 什么 ? 我们买到那房子了 噢 '我的上帝 我只是不想当着他们的面告诉你 我的上帝 '上帝啊 '我们买到那栋房子了 对 '我们买到了 我们得到了 ! 还有小孩 我们长大了 是啊 。 谁去跟他们说呢 ? 不是我 也不是我 瑞秋 '这是给你的
---	--

	为什么送我们这些礼物？ 过会你就知道了 OK ’大家都请打开来看看吧 好漂亮啊 这个正是我上次在商店里相中的那一款小饰品！ 我知道 我喜欢这个 喔 ’一个肉丸包！ 谢谢 说真的 ’你们怎么了？为什么送我们这些礼物？ 我先前不知道该怎么跟你们说 但是 ’我们买到那房子了 各位好好享受吧 他们刚才说什么？
--	---